КРЫСАЛО Ольга Викторовна. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ПЬЕС ТЕННЕССИ УИЛЬЯМСА 10 02 20 -— сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Текст автореферата размещен на официальном сайте Волгоградского государственного педагогического университета http //www vspuru 21 апреля 2009 г

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Язык - один из основных критериев отнесенности произведения к той или иной национальной культуре Язык, на котором написано произведение, подспудно вовлекает в сферу осмысления и изображения реалии жизни, быта, истории, культуры, связанные сданным языком или с объемом представлений, зафиксированных в этой языковой стихии Именно эти особенности и составляют основную сложность при переводе произведения Между языками существует социально-культурный барьер, обусловленный различиями между культурой отправителя текста и культурой воспринимающей среды Таким образом, перевод с одного языка на другой - это не просто замена языка, это одновременно и функциональная замена элементов культуры

Объект исследования - переводы на русский язык и оригинальный вариант ряда драматургических произведений Теннесси Уильямса Предпочтение отдано произведениям, имеющим не один, а как минимум два перевода, т к в этом случае возникает возможность сопоставления не только по линии «оригинал - перевод», но и по линиям «перевод - перевод» и «оригинал - переводы», что обеспечивает исследовательское поле для сопоставительного изучения не только культурных пространств двух неблизкородственных языков, зафиксированных в рассматриваемых словесно-художественных системах, но и параметров индивидуальных языковых картин мира носителей одного, русского, языка - переводчиков пьесы

Предмет исследования - специфика отображения лингвокуль-турпых особенностей оригинального текста в переводе на русский язык способов перевода безэквивалентной лексики, лакун, соотнесенности паремиологического и фразеологического фондов двух языков, особенностей языкового воплощения как общеязыковых, так и индивидуально-авторских стереотипов и символов, сохранения либо трансформации в процессе перевода как общей стилистической тональности, так и отдельных стилистических явлений оригинального текста.

Актуальность данного исследования обусловлена следующими моментами 1) изучение лингвокультурных особенностей языкового сознания и коммуникативного поведения относится к ведущим направлениям современной лингвистики, вместе с тем остаются недостаточно изученными вопросы отражения этно-

культурной специфики языка в идиолекте его носителя, 2) произведения известного американского драматурга Теннесси Уильямса привлекали к себе внимание исследователей, однако в перево-доведческом плане его пьесы еще не анализировались

Цель исследования - анализ переводов пьес американского драматурга Теннесси Уильямса (1911-1983) на русский язык в аспекте выявления в драматургических дискурсах наиболее характерных элементов языковой картины мира переводчика, в первую очередь обеспечивающих соотнесенность и взаимодействие лингвокультурных категорий и понятий двух неблизкородственных языковых систем (языка-источника и языка, на который переводится произведение) в речевом произведении, где язык функционирует в эстетически осложненном виде

Сформулированная цель предусматривает постановку и решение следующих задач:

1 Установление и интерпретация наиболее весомых в линг-вокультурологическом отношении композиционно-эстетических компонентов драматургического дискурса

2 Исследование лингвокультурно значимых особенностей переводного текста на уровне высказываний персонажей с целью определения основных языковых способов воплощения ключевых героев в переводах пьес (в аспекте их соотнесенности с системой аналогичных авторских приемов).

3 Описание лингвокультурного своеобразия рамочного уровня переводов пьес Т Уильямса

4 Анализ языковой презентации мышления автора и переводчика в художественном драматургическом произведении (ключевые концепты и другие элементы языковой картины мира) в их коррелятивности.

5 Систематизация языковых фактов и приемов, отличающихся выраженной лингвокультурологической значимостью, в переводных вариантах пьес Т. Уильямса

6 Выявление и характеристика аспектов и стадий переводческого процесса, особо значимых для воссоздания в переводном произведении авторской картины мира

Материалом исследования являются переводы наиболее популярных и часто ставящихся (по данным театральных рецензий и системы Интернет) на сценах мировых театров пьес Т Уильямса «Стеклянный зверинец» (переводы с английского Г Злобина и

А Завалий), «Кошка на раскаленной крыше» (переводы В Вуль-фа, А Дорошевича и В Воронина), «Трамвай "Желание"» (перевод В Неделина), «Татуированная роза» (перевод В Вульфа и А Дорошевича), «Орфей спускается в ад» (перевод Я Березницко-го), «Сладкоголосая птица юности» (перевод В Вульфа и А Дорошевича) и оригинальные версии указанных произведений («The Glass Menagerie», «Cat on a Hot Tin Roof», «A Streetcar Named «Desire», «Rose Tattoo», «Orpheus Descending», «Sweet Bird of Youth»)

Для решения поставленных задач применяется комплексная методика исследования В ходе работы во взаимосвязи и взаимозависимости используются следующие методы.

- описательный, включающий в себя наблюдение и классификацию исследуемого материала,

- сопоставительный, нацеленный на выявление общих и специфических черт сравниваемых языков на всех уровнях текста,

- контекстуальный анализ, направленный в данном случае на исследование микро- и макроконтекста, что позволяет как определить в отношении исследуемой единицы условия реализации ее значения, дополнительные ассоциации, коннотации, так и установить функцию данной единицы в тексте, являющемся целостной системой;

- дискурс-анализ, основанный на учете взаимодействия собственно текстовых и тесно связанных с определенным контекстом (драматургической структурой) экстралингвистических характеристик,

- ассоциативно-концептуальный анализ художественного текста, выявляющий его доминантные смыслы, а также соотносящий текстовые смыслы с информацией общекультурного фонда

На сегодняшний день отсутствуют работы, в которых проводился бы анализ способов отражения лингвокультурных особенностей оригинального текста (произведений американского драматурга Теннесси Уильямса) в переводах на русский язык Установление лингвистических признаков переводного текста, заключающих в себе лингвокультурное своеобразие русского языка как языка, на который переводятся пьесы Уильямса, составляет научную новизну исследования

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что данная работа вносит определенный вклад в развитие лингвокуль-

турологии и переводоведения, уточняя лингвокультурные характеристики идиостиля в оригинальном и переводном текстах.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования полученных результатов в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, в спецкурсах по интерпретации художественного текста, современной зарубежной драматургии и других

На сегодняшний день создана значительная теоретическая база для изучения лингвокультурной составляющей перевода (Ю Д Апресян, Е М Верещагин, С Г Воркачев, В В Воробьев, О П Воробьева, В. Г Гак, П Н Донец, В И Карасик, В Г Костомаров, В. В Красных, А Э Левицкий, О А Леоитович,В А Мас-лова,И Г Ольшанский, А Н Приходько,Ю С Степанов, И А Стер-нин, В Н Телия, С Г Тер-Минасова, В И. Хайруллин, А А Чернобров, И С Шевченко и др)

На защиту выносятся следующие положения:

1 Наиболее значимыми «носителями» лингвокультурного смысла в прямой речи персонажей драматургических произведений Теннесси Уильямса являются безэквивалентная лексика, лакуны, метафоры, символы, фразеологизмы, паремии, просторечия, диалектизмы Лингвокультурной информацией обладает также внутренняя форма слова и авторская / переводческая стилистика речи героев пьесы

2 Набор средств языка, использованных Теннесси Уильямсом при создании речевых портретов персонажей пьес, не тождествен набору средств, которыми пользовался переводчик при их переводе на русский язык (например, в русском варианте пьесы «Трамвай ' Желание"» зафиксировано значительно большее количество метафор (41) по сравнению с аутентичным текстом (29); при создании «языковых масок» героинь пьесы «Кошка на раскаленной крыше» трансформируется оригинальный графический облик ремарок, не используются активно включенные в английскую речь героинь диалектизмы и просторечия)

3 Основными языковыми маркерами англосаксонской культуры в переводной русской речи персонажей пьес Теннесси Уильямса являются имена собственные, лакуны (вербальные - различия в лексике, фразеологии, грамматике, стилистике, когнитивные-национальные обычаи и традиции), фразеологизмы и паремии

4 Лексические способы выражения вербально-семантическо-го, когнитивного и прагматического уровней языковой личности персонажа, выявленные в русских переводах пьес Теннесси Уильямса, не соответствуют способам создания языковой личности персонажа в аутешичном тексте Основные различия фиксируются на лингвокогнитивном уровне и заключаются в принципиальном несовпадении структур значимых в дискурсах драматургических персонажей концептов в двух языках

5. Основной формой речевых проявлений автора в пьесах Теннесси Уильямса являю гея авторские ремарки В переводах его пьес на русский язык четко прослеживается стремление их создателей быть максимально приближенными к тексту и реализовать основные функции ремарок, выделяемых в англоязычном варианте пьесы При том, что русскоязычные тексты имеют тенденцию к сохранению авторской прагматики, они все-таки представляют собой «новый продукт» с точки зрения лингвокультурологии, поскольку в любом переводимом художественном тексте есть то, ч го не поддается или плохо поддается переводу Причина такого явления - заключенные в слове культурные смыслы, понятные носителям языка оригинального произведения и незнакомые, а иногда и необъяснимые представителям иной лингвокультуры

6 Носителем лингвокультурного смысла и значимым способом проявления языковой личности автора являются рамочные компоненты драматургических произведений Теннесси Уильямса заголовочный комплекс (имя / псевдоним автора, заглавие, подзаголовок, посвящение и эпиграфы), авторское предисловие, примечания, послесловие При переводе данных композиционных фрагментов драматургического текста языковая личность переводчика проявляется не только в выборе средств их словесного оформления, подборе способов передачи экспрессивности, но и в изменении набора структурно-композиционных составляющих пьес

Апробация работы. Результаты исследования были представлены на ежегодных итоговых научных конференциях в Луганском национальном педагогическом университете им Тараса Шевченко (2002,2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 гг), международных научных конференциях «Диалог культур в аспекте проблем обучения в высшей школе» (Луганск, 2001 г), «Язык и

культура» (Киев, 2002 г), «Проблемы общей, германской, романской и славянской стилистики» (Горловка, 2005 г), «Восточнославянская филология от Нестора до наших дней» (Горловка, 2006 г), «Актуальные проблемы переводоведения и обучения переводу в языковом вузе» (Киев, 2006 г), «Язык и культура проблемы общей, германской, романской и славянской стилистики» (Горловка, 2007 г), «Научная молодежь достижения и перспективы» (Луганск, 2006, 2007 гг), II и III международных научно-практических конференциях, посвященных Европейскому дню языков (Луганск, 2005, 2006 гг), IX, X, XI, XII международных научных чтениях молодых ученых памяти Л Я Лившица (Харьков, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 гг), Международном научном семинаре «Полиэтническая среда культура, политика, образование» (Луганск, 2004 г), III, IV, V международных форумах «Дни славянской письменности и культуры» (Луганск, 2005,2006,2007 гт), Международном театральном симпозиуме «Литература - Театр -Общество» (Херсон, 2007 г ), всеукраинской научной конференции «Актуальные проблемы славянской филологии» (Бердянск, 2005 г), всеукраинской научно-практической конференции «Актуальные проблемы филологии языкознание, литературоведение, методика преподавания филологических дисциплин» (Мариуполь, 2009 г ), на региональной научно-практической конференции «Вклад молодых ученых в развитие науки региона» (Луганск, 2005 г)

По теме диссертации опубликовано 27 работ общим объемом 5,9 п.л

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, отдельно вынесенных выводов к главам, заключения и списка использованной литературы

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы и ее актуальность, характеризуется состояние изученности проблемы, формулируются цели, задачи, объект, предмет и материал исследования, определяются методологические основы и методы исследования, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, предлагаются сведения об апробации результатов работы

Глава 1. «Перевод как лингвокультурный феномен».

Комплексная область научного знания, рассматривающая взаимосвязи и взаимовлияния культуры и языка - лингвокультуро-логия - переживает в настоящее время период расцвета Анализ основных работ, освещающих лингвокультурологическую проблематику, позволяет говорить о том, что хотя теоретико-методологическая база этой дисциплины в настоящий момент все еще находится на стадии становления и среди ученых нет единого мнения ни относительно статуса лингвокультурологии, ни относительно ее предмета и методов, общепринятым является определение лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой Интерес многих ученых к лингвокультурологии свидетельствует о перспективности данной научной дисциплины

В ходе аналитического анализа литературы по теме исследования установлено, что одной из основных задач лингвокультурологии является изучение и описание взаимодействия языка и культуры Язык в лингвокультурологии - не только и не столько инструмент постижения культуры, он - составная ее часть, одна из ее ипостасей Подобно тому, как в культуре каждого народа присутствует и общечеловеческое, и этнонациональное, в каждом языке можно обнаружить отражение как общего, универсального компонента культур, так и своеобразия культуры конкретного народа

Основу категориального аппарата лингвокультурологии составляют понятия языковой личности, концепта и языковой картины мира Концепт в лингвокультурных текстах - это вербализованный культурный смысл Ведущим отличительным признаком лингвоконцепта является его этнокультурная отмеченность Внимание к языковому, знаковому проявлению концепта и отличает его лингвокультурологическое понимание от всех прочих через свое имя лингвоконцепт включается в лексическую систему конкретного естественного языка, а его место в ней определяет контуры значимости концепта в данной лингвокультуре Одним из наиболее эффективных путей вычленения национально-специфических концептов из языков можно считать их межъязыковое сопоставление

С позиции лингвокультурологии языковая картина мира

представляет собой способ отражения реальности в сознании че-

ловека, который заключается в восприятии этой реальности сквозь призму языковых и культурно-национальных особенностей, характерных для определенного языкового коллектива, интерпретацию окружающего мира по национальным концептуально-структурным канонам

Для адекватного восприятия переводимого художественного произведения инокультурному переводчику необходима коррекция его языковой картины мира, верно отражающей культуру исходного языка, которую передает языковая картина мира автора произведения

Перевод представляет собой культурологическое явление, средство межкультурных контактов Он - вид коммуникативной деятельности, который направлен, с одной стороны, к исходной культуре и ее языку, а с другой — к культуре, на языке которой выполнен перевод

Письменный художественный перевод представляет собой вид двуязычной коммуникации, который предназначен для трансляции литературного опыта одной культуры в другую Обществом перевод рассматривается как копия исходного текста, только на другом языке, в сознании пользователей переводного текста он равен оригиналу Предпосылкой достижения этого свойства переводного текста является требование, согласно которому личность посредника, создателя переводного текста, т е переводчика, никак не должна отражаться на продукте его деятельности Данное общественное предназначение перевода выступает руководящей основой переводческой деятельности, оно имеет силу для всякой индивидуальной языковой личности переводчика и обосновывает выделение ее как типа языковой личности Таким образом, языковая личность переводчика есть способ описания человеческой деятельности, направленной на трансляцию текстового содержания, порожденного чужой культурой и воплощенного в единицах чужого языка, в контекст своей культуры и единиц своего языка

Глава 2. «Речевые портреты драматургических персонажей переводных и оригинальных произведений Т. Унльямса».

Речевая характеристика персонажа драматургического произведения играет немаловажную роль в восприятии как самого образа, так и пьесы в целом Передача характерных особенностей оригинальных речевых портретов героев пьес Теннесси Уиль-

ямса в русском тексте, на наш взгляд, одна из первостепенных задач переводчика, поскольку это позволяет сохранить коммуникативные интенции автора произведений Однако анализ основных составляющих речевых портретов героев оригинала и перевода пьесы Уильямса «Кошка на раскаленной крыше» выявил наличие несоответствий в выборе приемов и средств создания «языковых масок» персонажей в английском и русском языках Метод «языковой маски» (термин Г О Винокура) позволяет дать собственно речевую характеристику отдельных сценических образов, проанализировать свойства речи персонажа, в той или иной мере разобщающие его с остальными героями пьесы, причем принадлежащие ему как нечто постоянное и непременное, сопровождающие его в любом его поступке или жесте

В русском тексте пьесы «языковая маска» Маргарет - одной из главных героинь пьесы - заключается в особой манере произнесения реплик, что отмечено только в ремарках, в оригинале эта особенность, помимо упоминания в ремарках, находит и графическое выражение (написание слогов через дефис, повторение гласных, редуцирование кратких гласных «Well, V - just remarked that1 - one of th' no-neck monsters messed up m' lovely lace dress so I got t'- cha-a-ange . », «Nawmal rid-blooded children attracted t 'weapons» ought t 'be taught to keep their hands off things that don't belong to them», «Well, I swear, I simply could have di-ieed1») Для придания индивидуальных черт речевой манере другого персонажа пьесы - Большой Мамы - переводчик использует только просторечные лексемы, тогда как автор значительно шире употребляет спектр языковых средств создания «языковой маски» героини диалектизмы (графическая фиксация фонетических особенностей речи, «baid», «yais», «cam», «staind» вместо «bed», «yes», «сап», «stand», «mah» вместо «ту», «git» вместо «get»), просторечия (неправильное интонирование, акцентирование, произношение звуков, отмеченное графически, неверное употребление наречий с глаголами, личных форм глагола, вспомогательных глаголов «Then why don't he say somethingЬ> - вместо «Why doesn't he say somethingb>, «I'm shouted breathless'» - вместо «I shouted breathless1», «You know what she done?» - вместо «Do you know what she has done неправильное построение вопросительных и повествовательных предложений «You all think there's robbers in the house?» - вместо «Do you all think there are robbers m the house7»,

«Ever seen a preacher in a fat lady's lap?» - вместо «Have you ever seen a preacher in a fat lady's lap?», «Big Daddy does so love you1» -вместо «Big Daddy loves you so much'» («Big Daddy does love you so much'»))

Причинами этих отличий являются как структурные и функциональные различия двух неблизкородственных языков, так и влияние языковой личности переводчика, заключающееся, в част-носш, в изменении в речи персонажей соотношения нейтральной и стилистически маркированной лексики

Нами рассмотрен один из аспектов изучения языка художественного произведения - языковая личность персонажа Определено, какой вклад в структуру и содержание художественного образа вносит речь, тексты, принадлежащие данному действующему лицу. На материале анализа речепорождений Бланш Дюбуа - главной героини пьесы Теннесси Уильямса «Трамвай "Желание"» - сделана попытка составить целостную характеристику ее как индивидуальной языковой личности, нами выявлены способы формирования лексико-семантического, когнитивного и прагматического уровней языковой личности Бланш в английском и русском языках, определены их основные лингвокультур-ные сходства и различия

Так, при анализе лексикона Бланш очевиден факт значительного сходства в обоих языках Лексико-семантический уровень языковой личности Бланш охарактеризован с позиций употребления героиней различных стилистических «регистров» языка в зависимости от коммуникативных целей, использования текстов разных видов (описаний, повествований, рассуждений, писем, песен, стихов, анекдотов, шуток, крылатых выражений, фразеологизмов, паремий, афоризмов), эмоционально-экспрессивной окраски ее высказываний И в русскоязычном, и в оригинальном текстах пьесы речь Бланш Дюбуа характеризуется яркой эмоциональностью, тщательным эстетическим оформлением, использованием текстов разного вида, однако некоторой бедностью стилей и неспособностью «переключаться» с одного языкового регистра на другой в зависимости от условий общения; в коммуникации Бланш занимает доминирующую позицию Незначительные различия в способах формирования данного уровня языковой личности Бланш находятся на уровне некоторых грамматических, лексических и стилистических несоответствий двух языков

Наиболее существенные различия в структуре языковой личности Бланш в английском и русском текстах пьес и, как следствие, в интерпретации этою образа носителями разных лингво-культур выявлены при анализе лингвокогнитивного и прагматического уровней языковой личности героини пьесы «Трамвай "Желание"» Концептуальные различия заключаются в несовпадении структуры значимых в дискурсе Бланш концептов в двух языках На наш взгляд, ключевым в дискурсе Бланш концептом является «желание» В осмыслении этого концепта в английском и русском языках есть определенное несходство так, в русском языке в структуре понятия «желание» значение «сильного сексуального вчечения», доминирующее в английском языке, представлено значительно слабее, что существенно меняет акценты в трактовке как образа самой героини, так и всей пьесы в целом Так, в словарях современного английского языка зафиксированы следующие толкования слова «Desire» «a strong hope or wish, a strong wish to have sex with someone» (New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language), «Yearning, longing, strong sexual attraction, wish, request» (Longman Dictionary of Contemporary English) В русском языке «желание» понимается как «влечение, стремление к осуществлению чего-н, обладанию чем-л , просьба, пожелание» (Ожегов С И Словарь русского языка), «влечение к обладанию чем-л , стремление сделать что-л , достигнуть чего-л , чья-л просьба, воля; любовное влечение, страсть» (Словарь современного русского литературного языка в 20 т) Также в русскоязычном варианте произведения в структуру концепта «желание» входят понятия «любовь», «.физическое влечение», «похоть», «смерть» (тогда как в английском тексте в структуру данного концепта включены лишь лексемы «desire» и «death»), что, на наш взгляд, делает образ Бланш более многогранным, лишает его некоторого «схематизма», присутствующего в оригинале произведения

В русле лингвокультурологического анализа речи персонажей драматургических произведений Теннесси Уильямса выявлены основные языковые маркеры англосаксонской культуры в переводном русском тексте, которыми являются имена собственные, лакуны (вербальные - различия в лексике, фразеологии, грамматике, стилистике, когнитивные - национальные обычаи, традиции и др ), фразеологизмы и паремии, а также способы их сохранения / трансформации средствами переводящего языка

На материале сравнения оригинального текста пьес Теннесси Уильямса и их переводов на русский язык доказано, что в любом переводном драматургическом произведении в большей или меньшей степени находят свое выражение языковая картина мира переводящего языка и языковая личность переводчика, что отражается в изменении лексического, синтаксического и стилистического «оформления» текста, смещении смысловых акцентов и, как результат, - искажении воздействия на адресата

Глава 3. «Лингвокультурологический анализ рамочных компонентов пьес Теннесси Уильямса».

Глава посвящена рассмотрению лингвокультурного потенциала композиционно-речевой зоны авторского «голоса» в драматургических произведениях Уильямса

Традиционно проявлениям авторского «голоса» в пьесе отводится вспомогательная роль, однако у ряда драматургов композиционно-речевые структуры, воплощающие точку зрения автора, имеют в произведении необыкновенно важное значение Среди этих драматургов и Теннесси Уильяме, который особое значение придает тому, что в современной филологии обозначается термином «рама произведения», - компонентам, окружающим основной текст произведения, к которым относится заголовочный комплекс (имя (псевдоним) автора, заглавие, подзаголовок, посвящение и эпиграфы), список действующих лиц, сценические указания, авторское предисловие, примечания, послесловие Важный аспект изучения рамочного текста - внутритекстовые функции каждого из его компонентов При этом рамочные компоненты целесообразно рассматривать не по отдельности, а в их связи друг с другом и с основным текстом произведения.

Все элементы рамы произведения обладают большим лингво-культурным потенциалом Одним из важнейших рамочных компонентов текста является заглавие. Находясь вне основной части текста, оно занимает абсолютно сильную позицию в нем Это первый знак произведения, с которого начинается знакомство с текстом. Заглавие активизирует восприятие читателя и направляет его внимание к тому, что будет изложено далее Заглавие в пьесах Теннесси Уильямса вводит читателя в мир произведения Оно в конденсированной форме выражает основную тему текста, определяет его важнейшую сюжетную линию или указывает на его главный конфликт Таковы, например, заглавия пьес «Small

Craft Warnmgs» («Предупреждение малым кораблям»), «Baille of Angels» («Битва ангелов») У Уильямса заглавия также указывают на время и место действия, тем самым участвуя в создании художественного времени и пространства произведения (например, такие заглавия, как «Suddenly Lasl Summer» («Неожиданно прошлым летом»), «The Night of the Iguana» («Ночь игуаны»), «In the Bar of a Tokyo Hôtel» («В баре токийского отеля») ) Также заглавие называет главного героя произведения («Orpheus Descen-ding» - «Орфей спускается в ад») и выделяет сквозной образ текста {«The Glass Memgerie» - «Стеклянный зверинец», «A Streetcar NamedDesire» - «Трамвай "Желание"») Даже во внешне нейтральных заглавиях присутствие автора всегда ощутимо Для драматургического творчества Теннесси Уильямса наиболее характерными оказываются образные заглавия с усложненной семантикой (заглавия-аллюзии, символы, метафоры) пьесы «А Streetcar Named Desire» («Трамвай "Желание"»), «CatonaHot Tin Roof» («Кошка на раскаленной крыше»), «The Glass Menagerie» («Стеклянный зверинец»), «Orpheus Descending» («Орфей спускается в ад»), «Rose Tattoo» («Татуированная роза») и др.

На первый взгляд, можно говорить о полной тождественности функций заглавия пьес Уильямса в двух языках, однако более детальный лингвистический анализ позволяет выделить ряд различий лингвокультурного характера Так, главное лингвокуль-турное несоответствие оригинальною и переводных вариантов пьесы Уильямса «Кошка на раскаленной крыше» заключено именно в заглавии произведения Речь в данном случае идет о различиях в значении слова кошка в английском и русском языках в английском слово cal обладает значением «злобная, злая, злорадная, недоброжелательная, язвительная женщина», которое отсутствует в русском языке. Вынося лексему cat в сильную позицию текста, Уильяме тем самым активизирует восприятие читателя, определяет основную тему пьесы и называет главного персонажа. У русскоязычных читателей кошка не ассоциируется с недоброжелательной женщиной, о чем свидетельствуют данные словарей, поэтому заглавие имеет отличный от оригинального прагматический эффект

Имя автора также заключает в себе значительный лингвокуль-турный смысл В данном случае за псевдонимом Tennessee скрывается следование автором литературной и культурной традици-

ям американского Юга, его увлеченность темой погибающей в жестоком прагматичном мире южной аристократии Однако этот лингвокультурный смысл в силу объективных причин (незнание американской истории, традиций и обычаев этой страны) остается недоступным читателю, не принадлежащему американской культуре

Лингвокультурологический анализ эпиграфов, посвящений, предисловий и послесловий в драмах Теннесси Уильямса позволяет сделать вывод о нецелесообразности удаления этих важных структурных элементов рамы произведения при переводе, поскольку это редуцирует выражение авторской позиции, что может стать причиной искажений в интерпретации читателем образов пьесы

Лингвокультурологическая проблема трактовки иноязычных имен собственных (имен действующих лиц пьес Теннесси Уильямса) заключается не только в исследовании совпадений / различий порядка представления героев пьес в оригинальном и переводном вариантах. Имена собственные в тексте имеют огромные экспрессивные возможности и играют значительную конструктивную роль Анализируя ономастическое пространство русских переводов пьес Теннесси Уильямса, мы наблюдаем весьма искаженное «отражение» оригинала, вызванное отчасти разницей в лексическом фоне словарного запаса английского и русского языков Так, указание на высокое социальное положение персонажей, которое содержится в именах Big Daddy, Big Мата, в значительно меньшей степени ощутимо в русских переводах В английском языке из 17 значений слова «большой», представленных в толковом словаре, непосредственно связаны с выражением социальной значимости, успешным ведением дел, материальным благополучием («important, as in influence, standing, or wealth (a big man in his field), doing business or conducted on a large scale, major in size or importance (big government), very strong, powerful»), тогда как в русском языке слово «большой» имеет иную семантическую окраску. Таким образом, при восприятии имен героев пьесы «Кошка на раскаленной крыше» Большой Папа и Большая Мама перед русскоязычным читателем предстают иные, нежели в английском языке, семантические образы, что в целом искажает коммуникативный эффект оригинального произведения Подобные изменения претерпевают при переводе и имена других персонажей пьес Теннесси Уильямса Так, для неискушенного читателя

уходит специфика иноязычных имен - эмигрантов Стэнли Ковальского, Розы и Серафимы делла Роза, Альваро, американки-южанки французского происхождения Бланш Дюбуа

Имена собственные в художественном произведении служат одним из важнейших средств воплощения авторского замысла, концентрируют в себе значительный обьем информации Имена персонажей зачастую даю г авторское толкование образов, предопределяют их поведение и объясняют причины поступков Теннесси Уильяме назвал героиню одной из своих пьес - «Сладкоголосая птица юности» - Хэвенли Для носителя английского языка семантика и внутренняя форма имени абсолютно прозрачна «НЕЛ VENL Y, adj relating to or inhabiting a divine heaven, «celestial beings», «heavenly hosts», of or belonging to heaven or god» (Dictionary of the English language (The American Heritage)) Русскоязычному читателю значение имени Хэвенли остается непонятным вплоть до четвертой сцены второго акта «Босс (за сценой) Ха-ха-ха1 Малышка, улыбнись1 Еще разок Вот птичка вылетит Ну, разве она не Хэвенли, не Небесная? Вот самое подходяшее для нее имя» Не вызывает сомнения тот факт, что незнание смысла имени Хэвенли значительно усложняет понимание образа, искажая его авторское толкование

Результаты исследования ремарочного пласта драматургических произведений Теннесси Уильямса подтверждают тот факт, что именно ремарки являются основной формой речевых проявлений автора в драматургическом произведении В драматургии Уильямса они ярко и последовательно выражают субъективное авторское отношение к изображаемому

В ремарках Уильямса, с одной стороны, заметно усиливается лирическое начало, с другой стороны, они содержат элементы повествования, при этом нарушаются сложившиеся нормы функционирования ремарок в структуре драматического текста Так, в пьесе «Кошка на раскаленной крыше» («Cat on a Hot Tin Roof») ремарки часто перерастают в развернутые лирические описания, насыщенные тропами «This may be irrelevant or unnecessary, but I once saw a reproduction of a faded photograph of the verandah of Robert Louis Stevenson's home on the Samoan Island where he spent his last years, and there was a quality of tender light on weathered wood, such as porch furniture made of bamboo and wicker, exposed to tropical suns and tropical rains, which came to mind when I thought about the set for

this play, brining also to mind the grace and comfort of light, the i eassurance it gives, on a late and fair afternoon in summer, the way that no matter what, even dread of death, is gently touched and soothed by и»

В результате размываются границы между прозой и драмой -и драматическое произведение приближается к прозаическому Несомненно, ремарки, содержащие подобные отступления, не предназначены непосредственно для актеров или режиссера Но они чрезвычайно важны для того, чтобы уловить «дух» пьесы и максимально полно выразить в спектакле замысел драматурга Такое построение ремарок делает их обязательным компонентом текста и предполагает их внимательное прочтение

В ремарках драматургических произведений Теннесси Уиль-ямса нарушаются и другие нормы их построения В них, например, регулярно используются не только тропы, но и оценочные слова, прямо выражающие авторскую позицию, и средства субъективной модальности Такие способы построения ремарок наблюдаются как в оригинальном тексте, так и в русскоязычных переводах «А bedroom of an old-fashioned but still fashionable hotel somewhere along the Gulf Coast in a tow called St Cloud I think of и as resembling one of those "Grand Hotels "around Sorrento or Monte Carlo, set in a palm garden The style is vaguely "Moorish "» («Sweet Bird of Youth»), «Птица, которую я хотел поймать в гнезде этой пьесы, лежит отнюдь не в разрешении психологических проблем человека Мне хотелось поведать об истинном опыте тех людей, что познали мрачные мгновения, иногда мимолетно объединяющие тех, кто попал под грозовую тучу кризисной ситуации» («Кошка на раскаленной крыше», пер с англ В Вульфа и А Дорошевича)

В связи с тем, что в ремарках пьес Теннесси Уильямса очевидны тенденции к эпизации и лиризации, они отличаются большим объемом, в них активно используются оценочные средства, средства выражения субъективной модальности, индивидуально-авторские тропы Ремарки в пьесах Теннесси Уильямса, безусловно, отличаются многофункциональностью и не сводятся к чисто служебным сценическим указаниям Они определяют основной принцип построения драмы, выделяют сквозные оппозиции текста и его ключевые символы, соотносят образы разных персонажей, сближая их или противопоставляя, развивают мотивы пьесы, наконец, выражаю! значимые для ее интерпретации оценочные смыслы

В ходе исследования ремарочного пласта произведений Теннесси Уильямса выявлены основные специфические функции данного компонента в русских текстах пьес драматурга выражение неопределенности, неоднозначности оценки персонажей, выделение ключевых символов Автор не дает однозначной характеристики своим героям Он создает сложные психологические портреты и предоставляет читателю возможность сделать вывод самостоятельно «Он смотрит на нее, но непонятно, что это за взгляд Забавляет ли его болтовня, шокирует или вызывает чувство презрения - трудно сказать Всего понемногу, но есть и что-то еше», «Может быть, тот факт, что, если бы имелось основание для такого подозрения, им пришлось бы отрицать это, чтобы "сохранить лицо " в окружающем их мире, лежит в самой основе той "фальши ", отвращение к которой Брик топит в вине Возможно, именно в этом - главная причина его падения А может быть, для него это лишь одно из многих проявлений той "фальши ", причем даже не самое важное Раскрывая характер персонажа пьесы, следует кое-что оставить недосказанным, тайным, подобно тому как в жизни характер никогда не раскрывается до конца Следующая сцена должна играться с огромной сосредоточенностью и сдержанной силой, угадываемой в том, что остается невысказанным» («Кошка на раскаленной крыше»)

Анализ обстановочных свето-цвстовых ремарок позволяет говорить о различиях в трактовке цветов в русской и американской культурах и о некоторых несоответствиях в интерпретации охарактеризованных такими ремарками персонажей пьес Уильямса в оригинале и переводах

В описании практически всех главных действующих лиц пьесы доминирует один определенный цвет, что, на наш взгляд, является не случайным и заслуживает особого внимания Так, в ремарках, относящихся к Брику, преобладает белый цвет «Во время этого словесного водопада Брик лениво развалился на белоснежной постели», «Брик Я уронил костыль (Он уже перестал вытирать голову, но все еще стоит в белом махровом халате, держась за вешалку для полотенец)», «Папа (Хватает Брика за рукав белой шелковой пижамы ) Стой, сукин сын'» В «Словаре символов» X Керлота белый цвет толкуется как символ, имеющий ярко выраженное двойственное значение, скрывающий в себе непреодолимое противоречие, с одной стороны, белый цвет - символ

мистического просветления, интуиции в ее утверждающем и духовном аспекте, с другой - символ смерти На наш взгляд, белый цвет в «ремарках Брика» используется Уильямсом, чтобы подчеркнуть сложность и неоднозначность трактовки этого образа

Диаметрально противоположным белому цвету, согласно общепринятой концепции, нашедшей отражение в «Словаре символов», является цвет черный Толкование символического значения этого цвета столь же неоднозначно, как и толкование упомянутого выше белого цвета Черный одновременно символизирует смерть, гниение и первоначальную мудрость, материнское начало. Этот цвет доминирует в ремарках, относящихся к описанию Большой Мамы «Затем она (Мама) раскрывает декоративный веер, висящий у нее на шее, черный круэюевной веер, гармонирующий с ее кружевным платьем, и начинает обмахивать вянущий букетик », «Маргарет (Склоняет свою длинную, изящную шею, чтобы прижаться лбом к плечу Большой Мамы, округлившемуся под черным шифоном.)»

В описании Маргарет, которая, по выражению самого Уиль-ямса, была его «любимицей», чаще всего автор использует розовый цвет, символизирующий чувствительность и эмоции «Маргарет бросается к дверям на галерею и задергивает их розовыми портьерами»', «Гасит лампу под розовым абажуром» На наш взгляд, это делается именно для того, чтобы расставить ценностные акценты в образе героини в первую очередь, она любящая женщина, тонкая, чувствительная натура, а уж потом - «кошка на раскаленной крыше», отчаянно борющаяся за наследство

О несовпадении интерпретации аутентичного и русскоязычного вариантов произведений Теннесси Уильямса позволяют говорить и результаты лингвокультурологического анализа представленных в ремарках символов в русской и американской культурах

Проведенный лингвокультурологический анализ ремарочно-го пласта произведений Теннесси Уильямса позволяет утверждать, что в переводах пьес этого автора на русский язык отчетливо ощущается стремление их создателей быть максимально приближенными к тексту и реализовывать основные функции ремарок, присутствующих в англоязычном варианте пьесы При том, что русскоязычные тексты имеют тенденцию к сохранению авторской прагматики, они все-таки представляют собой «новый продукт»

с точки зрения лингвокультурологии, поскольку в любом переводимом художественном тексте есть то, что не поддается или плохо поддается переводу Причина такого явления - заключенные в слове культурные смыслы, понятные носителям языка оригинального произведения и незнакомые, а иногда и необъяснимые представителям иной лингвокультуры

Предпринятое сопоставление оригинального и переводного текстов пьес американского драматурга Теннесси Уильямса позволяет утверждать, что переводчик всегда привносит в переводимое произведение частицу своей культуры, своего сознания, мировидения и мировосприятия, русские переводы пьес Уильямса представляют собой коммуникативно-речевой феномен, который содержит, наряду с универсально-языковой, отличную от присутствующей в оригинале произведений информацию линг-вокультурного характера

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

Статья в журнале, входящем в список ВАК

1 Крысало О В Языковые маркеры англосаксонской культуры в переводной русской речи персонажей (на материале пьесы Теннесси Уильямса «Стеклянный зверинец») / О В Крысало // Изв Волгогр гос пед ун-та Сер Филологические науки - 2009 -№5(39) -С 132-135 (0,4 п л)

Статьи и тезисы докладов в сборниках научных трудов и материалов научных конференций

2 Крысало О В «Пластический театр» Теннесси Уильямса как проявление неаристотелевского театра / О В Крысало II Вестн Луганского гос пед ун-та им Тараса Шевченко Сер. Иностранная филология - 2001 - №7 (39) - С 141-145 (0,3 п.л )

3 Крысало О В Литературные традиции в творчестве Теннесси Уильямса / О В Крысало // Вестн Луганского гос пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Иностранная филология - 2002. -№ 9 (53) - С 200-205 (0,35 и л )

4 Крысало О В К характеристике речевого портрета Пол-литта-старшего (сопоставительный анализ оригинала и переводных вариантов пьесы Т Уильямса «А Cat on a Hot Tin Roof») / О В Крысало//Вестн Луганского гос пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Филологические науки - 2003 -№2(58) - С 124— 130 (0,3 п л )

5 Крысало О В Формы авторского «присутствия» в пьесе Теннесси Уильямса «Кошка на раскаленной крыше» / О В Крысало // Вестн Луганского гос пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Филологические науки. Иностранная филология - 2004. -№2(70) -С 62-66 (0,3 п л)

6 Крысало О В «Голос автора» в пьесе Теннесси Уильямса «Кошка на раскаленной крыше» (сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов) / О В Крысало//Язык и культура науч ежегод журн в Ют - Киев, 2002. - Вып. 5 -Т 4 -Ч 1 -С 213-216 (0,2 п.л)

7 Крысало О В «Человек из толпы» в художественном восприятии Теннесси Уильямса (на материале пьесы «Трамвай "Желание"») / О В Крысало II Науч зап Луганского нац пед унта им Тараса Шевченко Сер • Филологические науки - 2004 -Вып V -Т 2.-С 318-324(0,3 п л)

8 Крысало О В Усиление авторского «голоса» в драматургии Теннесси Уильямса / О В Крысало II Вестн Луганского гос пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Филологические науки -2004 -№12 -С 106-111 (0,3 пл.)

9 Крысало О В Роль «авторского голоса» в пьесе Т Уильямса «Трамвай "Желание"» / О В Крысало // Материалы Девятых Международных чтений молодых ученых памяти Л Я Лившица -Харьков ХГПУ им ГС Сковороды, 2004 - С. 31-32 (0,04 п л )

10. Крысало О В Концепт «желание» в структуре драматургического художественного дискурса Теннесси Уильямса / О В. Крысало II Вклад молодых ученых в развитие науки региона: материалы! регион науч-практ конф - Луганск Знания, 2005 -Т 4.-С. 190-196 (0,3 п.л ).

11 Крысало О В Концепт «желание» в структуре драматургического и прозаического художественных дискурсов Т Уильямса IО В. Крысало // Материалы Десятых Международных чтений молодых ученых памяти Л Я Лившица - Харьков ХГПУ им Г С Сковороды, 2005 - С 38 (0,05 п л )

12 Крысало О В Концепт «желание» в структуре языка и в системе авторского идиолекта / О В Крысало // Проблемы общей, германской, романской и славянской стилистики материалы II Междунар конф - Горловка Изд-во ГГПИИЛ, 2005. -Т2 - С 172-175 (0,13 пл)

13 Крысало О В Индивидуальный женский дискурс в драматургической художественной структуре (на материале «Cat on а Hot Tin Roof» by Tennessee Williams) /ОВ Крысало // Вестн Луганского нац пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Филологические науки - 2005 -№ 15 (95) - Ч 1 -С 133-139 (0,3 п л )

14 Крысало О В «Желание» как индивидуальный концепт в пьесе Теннесси Уильямса «Трамвай "Желание"» («А Streetcar Named "Desire"») /ОВ Крысало // Материалы Одиннадцатых Международных чтений молодых ученых памяти Л Я Лившица -Харьков ХГПУ им Г С Сковороды, 2006 - С 33-34 (0,05 п л )

15 Крысало О В Особенности индивидуальных женских дискурсов в драматургической художественной структуре (на материале пьесы Теннесси Уильямса «Кошка на раскаленной крыше») / О В Крысало // Научная молодежь материалы I Междунар науч -практ конф «Научная молодежь- достижения и перспективы» - Луганск, 2006 -Т 1 -С 199-202 (0,15 п л )

16 Крысало О В Индивидуальная концептуализация понятия в словесном художественном творчестве (концепт «желание» у Теннесси Уильямса) / О В Крысало // Восточнославянская филология сб науч тр. - Горловка Изд-во ГГПИИЯ, 2006 -Вып 1 Г Языкознание - С 205-212 (0,4 п л )

17 КрысалоО В «Женские дискурсы» в пьесе Теннесси Уильямса «Cat on a Hot Tm Roof» в аспекте сравнительного переводо-ведения / О В Крысало // Актуальные проблемы переводоведе-ния и обучения переводу в языковом вузе тез. докл Междунар науч-практ конф - Киев Изд центр КНЛУ, 2006 - С 107-109 (0,1 п л)

18. Крысало О В Ипостаси языковой личности переводчика (на материале русских переводов пьесы Теннесси Уильямса «Кошка на раскаленной крыше») / О В Крысало // Вестн Луганского нац пед ун-та им Тараса Шевченко Сер . Филологические науки - 2006 -№14(109) - Ч 2 - С 138-143 (0,4 п л )

19 КрысалоО В Ремарка как элемент композиционно-речевой сферы автора (на материале драматургии Т Уильямса) /

О В Крысало // Материалы Двенадцатых Международных чтений молодых ученых памяти J1 Я Лившица - Харьков ХГПУ им Г. С Сковороды, 2007. - С 43-44 (0,05 п л )

20 Крысало О В Концептуально-эстетический потенциал ре-марочной сферы драматургии Теннесси Уильямса / О В Крысало // Язык и культура, проблемы общей, германской, романской и славянской стилисгики материалы III Междунар науч -практ конф - Горловка Изд-во ГГПИИЯ, 2007 - Т 2 - С 85-88 (0,2 п л )

21 Крысало О В Основные лингвокультурные «узлы» переводного текста (перевод в свете базовых категорий лингвокульту-рологии) / О В Крысало // Научная молодежь, материалы II Междунар науч -практ конф «Научная молодежь достижения и перспективы» - Луганск. Полиграфресурс, 2007 - С. 140-143 (0,1 пл)

22 Крысало О В Эстетические функции «рамы» текста сопоставительный анализ оригинала пьесы Т Уильямса «Кошка на раскаленной крыше» и ее переводов на русский язык / О В Крысало // Вестн. Луганского нац пед ун-та им Тараса Шевченко Сер . Филологические науки - 2007. - № 13 (129) - С 112-120 (0,45 и л)

23 Крысало О В Языковая личность автора и переводчика в пространстве драматургичеекого дискурса (на материале пьесы Т Уильямса «Стеклянный зверинец») / О В Крысало // II Международный театральний симпозиум «Литература - Театр -Общество» сб науч тр в2т -Херсон. Айлант, 2007 — Т II — С 80-83 (0,35 п л )

24 Крысало О В Перевод ономастических систем драматургии Теннесси Уильямса в инокультурный контекст / О В Крысало // Материалы Тринадцатых Международных чтений молодых ученых памяти Л Я Лившица - Харьков- ХГПУ им Г С Сковороды, 2008 - С 44-45 (0,05 п л).

25 Крысало О В Лингвокультурный потенциал заглавия пьесы (на материале произведений Теннесси Уильямса) / О. В. Крысало И Научная молодежь материалы IV Междунар науч -практ конф «Научная молодежь достижения и перспективы». - Луганск Знания, 2008 -С 134-136 (0,05 п л.)

26. Крысало О В Заглавия пьес Теннесси Уильямса как носители лингвокультурного смысла / О В Крысало // Южный ар-

хив Филологические науки сб науч тр - Херсон Изд-во ХГУ, 2008 -Вып ХХХХ1 -С 37-41 (0,35 пл)

27. Крысало О В Трансформация ключевых идейно-эстетических категорий художественного текста в процессе перевода / О В Крысало // Вести Луганского нац. пед ун-та им Тараса Шевченко Сер Филологические науки -2008 -№13(152) — Ч II — С 148-154 (0,3 п л)

Крысало Ольга Викторовна

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ПЬЕС ТЕННЕССИ УИЛЬЯМСА